

ZONA Ia – DISTRITO DE BRAGANÇA: MIRANDA DO DOURO

LÍNGUA MIRANDESA / LHÉNGUA MIRANDESA

Manuela Barros Ferreira.

AAVV. (2000) *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa: Primeira Adenda*, Lisboa [folha solta] [on-line] <http://mirandes.no.sapo.pt/LMRadendas.html> [consulta: 20.06.2006].

ABREU, M.^a Lucília Pais de (1961) *A linguagem popular em obras dramáticas contemporâneas* [tese de licenciatura em Filologia Românica]. Coimbra: Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. [Inclui um estudo filológico do texto dramático *Saias*, de Alfredo Cortez].

AGUIAR, Manuel Busquets (1942) «Os dialectos trasmontanos», in *O livro do Segundo Congresso Trasmontano*, Ed. da Casa de Trás os Montes e Alto Douro, pp. 118-119.

ÁLVAREZ- BALBUENA GARCÍA, F. (2001) «M. Barros Ferreira y D. Raposo (coords.), Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa, Miranda do Douro / Lisboa (...)», *Revista de Filoloxía Asturiana*, I, pp. 232- 240. [Recensão crítica].

ALVES, António Bárbolo (1997) *A língua mirandesa: contributos para o estudo da sua história e do seu léxico*. Braga: Universidade do Minho. [Dissertação de Mestrado inédita].

ALVES, António Bárbolo (1999) «Le mirandais, langue du Portugal», *MicRomania*, III, pp. 3-15.

ALVES, António Bárbolo (2000) «O mirandês: uma outra expressão da lusofonia?» in *Actas do Colóquio de Homenagem a R.A. Lawton*. Nice: Universidade de Nice, CUMFID, pp. 33-43.

ALVES, António Bárbolo (2002) *Palavras de identidade da Terra de Miranda. Uma abordagem estatístico-pragmática de contos da literatura oral mirandesa*. Toulouse: Université de Toulouse le Mirail. [Tese de doutoramento inédita, três vols.].

ALVES, António Bárbolo (2003) «A variabilidade no conto: ensaio de aplicação de um modelo estatístico», *El Filandar / O fiadeiro, Publicación de Cultura Tradicional*, XIV, pp. 38-47. Zamora.

ALVES, António Bárbolo (2004) «A estética discursiva nos contos da literatura oral mirandesa: uma abordagem estatístico-pragmática», *Estudos de Literatura Oral*, IX-X, pp. 7-38.

ALVES, António Bárbolo (dir.) (2006) *Terra de Miranda*, I. Revista do Centro de Estudos António Maria Mourinho. Miranda do Douro. [Textos apresentados no XXII Congresso da AIDLICM - Association Internationale pour la Défense des Langues et des

Cultures Menacées, Miranda do Douro, 22-24 de Julho de 2005; Resoluções; outros artigos].

ALVES, António Bárbolo Alves (no prelo) «Un combattant mirandais dans la 1^{ère} Guerre Mondiale: le parcours, la langue et la vie», *CRISOL, Número de Homenagem ao Prof. Lindley Cintra*, Paris X.

ANGELE, Martin; Fernandes, J. Francisco (2005) *Die Minderheitensprache Mirandesisch in Portugal/ Mirandês, lhiêngua minoritária an Pertual*. Norderstedt: Books on Demand GmbH.

CAHEN, Michael (2004) *Le Portugal bilingue. Histoire et droits politiques d'une minorité linguistique: la communauté mirandaise*. Bordeaux : Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine.

CARVALHO, J. Herculano de (1952) «Porque se falam dialectos leoneses em terras de Miranda?», *Revista Portuguesa de Filologia*, V, 1952, pp. 265-280 e 508.

CARVALHO, J. Herculano de (1957) *Fonologia mirandesa*, sep. de *Biblos*, XXXIII, Coimbra, pp. 1-133.

CARVALHO, J. Herculano de (1957) «Textos em transcrição fonética e fonológica», *Fonologia Mirandesa*, Separata de *Biblos*, XXXIII, Coimbra, pp. 121-130.

CARVALHO, J. Herculano de (1959) «Elementos estranhos no vocabulário mirandês», in *Actas do VIII Congresso Internazionale di Studi Romanzi*, Firenze, 3-8 aprile 1957, vol. 2, pp. 487-498. [Reimpressão: *Estudos Linguísticos*, vol. 1, 1964. Lisboa: Editorial Verbo, pp. 61-78].

CARVALHO, J. Herculano de (1964) «Porque se fala dialecto leonês em terra de Miranda?», *Estudos Linguísticos*, vol.1, Lisboa: Editorial Verbo, pp. 39-60.

CARVALHO, J. Herculano de (1970) «Paradigma e corrente da fala a propósito do vocalismo mirandês», in *Anais do 1º Simpósio de Filologia Românica* (Rio de Janeiro, 1958). Rio de Janeiro: Ministério da Educação e Cultura, pp. 35-138.

CASEIRO, D.; TRANCOSO, I.; VIANA, M. do Céu; FERREIRA, M. Barros (2003) «A Comparative Description of GtoP Modules for Portuguese and Mirandese Using Finite State Transducers» in *Proceedings of the 15th International Congress of Phonetic Sciences*. Barcelona, p. 2605-2608. [on-line] <http://www.inesc-id.pt/pt/indicadores/Ficheiros/1154.pdf> [consulta 18.09.2006]

CEOLIN, Roberto (2002) «Um enclave leonês na paisagem unitária da língua portuguesa», *Ianua*, Revista Philológica Românica, III, pp. 62-83. [on-line] <http://www.romaniaminor.net/ianua/Torino/Torino05.pdf>. [consulta: 03.07/2006].

CATALÁN MENÉNDEZ-PIDAL, Diego (1956-57) *El asturiano occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas*. Reimpressão de *Romance Philology*, vols. X (2) (November 1956), pp. 71-92; XI (2) (November 1957), pp. 120-158. Berkeley: University of California Press- Berkeley 4. [Com referências a Riodonor, Guadramil, Miranda e Sendim].

CRUZ, M.^a Luísa Segura da; SARAMAGO, João; VITORINO, Gabriela (1994) «Os falares leoneses em território português: coesão e diversidade», in *Variação linguística no espaço, no tempo e na sociedade. Actas do Encontro Regional da Associação Portuguesa de Linguística, Miranda do Douro, Setembro de 1993*. Lisboa: APL / Edições Colibri, pp. 281-293.

DOCUMENTOS OFICIAIS: «Lei n.º 7/99 de 29 de Janeiro», *Diário da República* de 29.01.1999 e Despacho Normativo n.º 35/99. [on-line] <http://mirandes.no.sapo.pt/LMPSlei.html> [consulta: 10.06.2006].

ELIZAINCÍN, Adolfo (2006) «Los estudios sobre la frontera España/Portugal. Enfoque histórico», *Revista de Estudios Extremeños*, LXII (2), pp. 607-621.

FARIA, Isabel Hub (1994) «Conclusões apresentadas na sessão de encerramento», *Variação linguística no espaço, no tempo e na sociedade. Actas do Encontro Regional da Associação Portuguesa de Linguística, Miranda do Douro, Setembro de 1993*. Lisboa: APL/ Edições Colibri, pp. 281-293.

FERNANDES, Hirondino da Paixão (1987) «O inquérito linguístico Boléo (ILB) no distrito de Bragança», *Cadernos Culturais*, 2.^a série, nr. 2. Vila Real: Câmara Municipal de Vila Real. [Contém um índice dos inquéritos promovidos pelo Professor M. de Paiva Boléo e realizados por estudantes de Coimbra entre 1943 e 1974 em terras de Miranda e Vimioso].

FERNANDES, José Francisco (2002) *Miranda, Mie Mirandica*. Guimarães: ed. Cidade Berço. [Seguido de Breves Indicações para a pronúncia do Mirandês e de Pequeno glossário Mirandês para Português].

FERNANDES, José Francisco (2003) *Mirandês e sendinês. Dois falares*. Edição do autor. [Com um Vocabulário português-castelhano-mirandês e vários artigos de opinião contra uma escrita comum para o mirandês e sendinês].

FERREIRA, Albino J. de Moraes (1898) *Dialecto mirandez*. Lisboa: Imprensa de Libânio da Silva.

FERREIRA, Amadeu (2001) «Modos de tratamento ne l mirandés de Sendin», *El Filandar/ O Fiadeiro. Publicación de Cultura Tradicional*, XIII, pp. 8-13. Zamora.

FERREIRA, Amadeu (2002) «Statuto jurídico de la lhéngua mirandesa», in *Anclabes lhenguísticos na Ounion Ouropeia, V Simpósio de Lhéguas Ouropeias i Legislaçones*. (Miranda do Douro, 25-28 de Abril de 2002). Barcelona: CIEMEN, pp. 65-86.

FERREIRA, Amadeu (10/2002-03/2006) «L pubelo»; «La porbaixe»; «L'alforra»; «L bolo de las palabras»; «Feitiços»; «Cuntas de palabras» (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9); «Relicaios (1)»; «Cantadas que nun son cantigas»; «De Frância a Miranda (1)»; «Reitólicas outra beç»; «Bulhos, botielhos i botelos»; «Palabras eicológicas»; «Dá-me acá un abango»; «Géstios que son palabras criadoras»; «L salimiento»; «La lhéngua que se faç»; «Bóbedas, bóbidas i sues bástias»; «La tabafeia ou l fumeiro de baca»; «L sotângano»; «L eidimiento»; «Las andibas ou l camino de las palabras»; «Personas bogales»; «Caminos que l pertués nun puode açagar»; «Palabras que garfiórun»; «Lebas i galeras»; «Traballar a la stiaia»; «Malinas que hai que sanar»; «L regoixo de las palabras» [on-line] www.diariodetrasosmontes.com; www.sendim.net

FERREIRA, Amadeu (2003) «Mirandês: unidade ou divisão?», *Mensageiro de Bragança*, 18/07/2003.

FERREIRA, Amadeu (2003) «Histórias que as palavras contam», *Mensageiro de Bragança* [«O Belharino de Genízio», 19/09/2003; «Os Milanos de Angueira», 10/10/2003; «O Frezno, um rio mirandês», 31/10/2003].

FERREIRA, Amadeu (2003-) *Bocabulairo mirandês-pertués*. [Vocabulário dos textos publicados no Jornal Nordeste desde 2003].

FERREIRA, Amadeu (2004-2005) «Introdução Histórica à Língua Mirandesa», *Mensageiro de Bragança* [«Mirandês, nome de língua» (21/05/2004); «O que se falava na Terra de Miranda antes do domínio romano?» (18/06/2004); «O pacto dos zoelas» (16/07/2004); «A religião e a cultura dos zoelas» (06/08/2004); «A antroponímia da região zoela» (03/09/2004); «Outros elementos da cultura zoela» (17/09/2004); «A toponímia mirandesa pré-romana» (01/10/2004); «O topónimo Miranda: vicissitudes e significado de um nome» (15/10/2004); «A romanização da Terra de Miranda» (29/10/2004); «Pedras que falam» (12/11/2004); «O caldeirão linguístico começa a ferver» (26/11/2004); «Os suevos e visigodos na Terra de Miranda» (10/12/2004); «O Pagus Astiático, futura Terra de Miranda» (24/12/2004); «A cristianização e a latinização dos rurais» (14/01/2005); «Mogadouro, fronteira entre os reinos suevo e visigodo» (28/01/2005); «Penas Roias e o romance visigótico na Terra de Miranda» (11/02/05); «O povoamento godo na Terra de Miranda» (25/02/05); «A situação linguística da Terra de Miranda em vésperas da invasão árabe» (08/03/05)].

FERREIRA, Amadeu (2004) «Uma mentira que foi tomada como verdade», *Mensageiro de Bragança*, 04/06/2004.

FERREIRA, Amadeu (2004) «Onde se fala mirandês?», *Mensageiro de Bragança*, 02/07/2004.

FERREIRA, Amadeu (2004) «La Cidade de Miranda de l Douro i la lhéngua mirandesa», *El filandar / O Fiadeiro*, Zamora / Miranda, XV, pp. 19-24. [Contesta a tese de J. L. de Vasconcelos de que em Miranda se falasse mirandês em tempos antigos].

FERREIRA, Amadeu; FERREIRA, José Pedro Cardona (2004 e 2006) *Dicionário de Mirandês-Português – Letra M*, edição 0.1, Fevereiro de 2004 [on-line] <http://bragancanet.pt> [consulta: 01.06.2006]; *Letra F*, edição 0.1, Setembro de 2006 [on-line] www.sendim.net

FERREIRA, Amadeu (2005) «L regalengo de Palaçuolo ne l seculo XII (Studo de toponímia mediabai i de stória de la lhéngua mirandesa)», *Brigantia*, XXV, nº 3-4 (Jul.-Dez.), Bragança, pp. 33-72.

FERREIRA, Amadeu (2006-) *Curso de Lhéngua Mirandesa* [curso on-line, iniciado em 12.09.2006] www.sendim.net

FERREIRA, Amadeu (2006) «L cielo por un cachico de tierra. L'antrada de ls frailes de Moreiruola na Tierra de Miranda, an 1211», *Brigantia*, XXVI (1-2-3-4), pp. 109-129. [Com estudo de topónimos mirandeses]

FERREIRA, Carlos do Nascimento (2003) *Toponímia, paisagem e ambiente. Uma abordagem geotoponímica de Sendim em Terra de Miranda* [Dissertação apresentada à Faculdade de Geografia da Universidade de Salamanca para a obtenção do “Grado de Salamanca”].

FERREIRA, Carlos (2005) «Notas sobre Toponímia e o Topónimo *Ourrieta / Orreta*», *Brigantia*, vol. XXV, nº 3-4 (Jul.-Dez.), Bragança, pp. 125-136.

FERREIRA, Manuela Barros; MARTINS, Ana Maria (1987) «O mirandês nos Atlas Linguísticos», in *Actas das 1.ª Jornadas de Língua e Cultura Mirandesas*. Miranda do Douro: Câmara Municipal, pp. 33-42.

FERREIRA, Manuela Barros (1994) «A limitrofia do sendinês», in *Variação linguística no espaço, no tempo e na sociedade. Actas do Encontro Regional da Associação Portuguesa de Linguística*, Miranda do Douro, Setembro de 1993. Lisboa: Associação Portuguesa de Linguística / Edições Colibri, pp. 281-293.

FERREIRA, Manuela Barros (1995) «O mirandês e as línguas do noroeste peninsular», *Lletres Asturianes*, Boletim Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana, LVII, pp. 7-22. [Contém algumas gralhas de carácter técnico nas transcrições fonéticas].

FERREIRA, Manuela Barros; RAPOSO, Domingos (coords.) (1995) *Proposta de Convenção Ortográfica Mirandesa*. Miranda do Douro: Câmara Municipal de Miranda do Douro.

FERREIRA, Manuela Barros (1999) «Lição de mirandês ‘You falo cumo bós i bós nun falais cumo you’», in FERNÁNDEZ REI, F.; SANTAMARINA, A. (eds.) *Estudios de Sociolingüística Románica. Linguas e variedades minorizadas*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela, pp. 133-153.

FERREIRA, Manuela Barros; RAPOSO Domingos (coords.) (1999) *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*. Miranda do Douro/ Lisboa: Câmara Municipal de Miranda do Douro/ Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.

FERREIRA, Manuela Barros (2000) «Em torno da Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa», in MEIRINHOS (coord.) *Estudos Mirandeses. Balanço e Orientações*. Porto: Granito Editores e Livreiros, pp. 55-67.

FERREIRA, Manuela Barros (2000) «O mirandês, Língua Minoritária», in MATEUS, M.^a Helena (coord) *Uma política de Língua para o Português*. Lisboa: ed. Colibri, pp. 137-145. [Intervenção no Curso de Verão sobre A Política do Português em África e na Europa, Arrábida, 1998].

FERREIRA, Manuela Barros; MARQUILHAS, Rita (2000) «Justificação da Primeira Adenda» [on-line] <http://mirandes.no.sapo.pt/LMRadendas.html> [consulta: 01.05.2006].

FERREIRA, Manuela Barros (2001) «O mirandês no Ano Europeu das Línguas», in MATEUS, Maria Helena (coord.) *Mais Línguas, mais Europa: celebrar a diversidade linguística e cultural da Europa*, Colóquio 25 e 26 de Janeiro de 2001. Lisboa: Edições Colibri, pp. 35-41.

FERREIRA, Manuela Barros (2001) «A situação actual da língua mirandesa e o problema da delimitação histórica dos dialectos asturo-leoneses em Portugal», *Revista de Filología Románica*, XVIII. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, pp. 117-136. [on-line] <http://mirandes.no.sapo.pt/Beestudos2.html> [consulta: 01.06.2006]. [Comunicação ao Seminário Intercambios lingüísticos y literários no âmbito románico, Universidad Complutense de Madrid, 2001].

FERREIRA, Manuela Barros (2004) «Resposta a uma recensão crítica da Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa», *Revista de Filología Asturiana*, III-IV, años 2003-2004, Uviéu: Alvíoras & Trabe, pp. 325-340.

FERREIRA, Manuela (no prelo) «A formação da escrita mirandesa», *Alazet*. [Revista do Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca].

FRÍAS CONDE, F. Xavier (2001) *Notes de Lingüística Asturleonese (Asturiano y Mirandés)*. Gijón: vtp editorial.

GALMÉS de FUENTES, A. (1961) «El arcaísmo fonológico de los dialectos del Norte portugués y su importancia para la Lingüística Románica general», *Boletim de Filologia*, XX, pp. 19-30. [Sistema de quatro sibilantes em Portugal e alguns pontos de Espanha; antiga extensão de s áptico-alveolar; falta de distinção entre *v* e *b*].

GARCÍA ARIAS, X.L. (2000) «El mirandés nel conxuntu del dominiu llingüístico ástur» in MEIRINHOS (coord.) *Estudos Mirandeses: balanço e orientações*. Porto: Granito Editores e Livreiros, pp. 69-76. [no índice: “asturiano-lheonés” em lugar de “ástur”].

GARCÍA ARIAS, X.L.; GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón (2000) «El mirandés nel conxuntu del dominiu llingüísticu ástur», *Lletres Asturianas*, LXXXI, pp. 15-20. Oviedo.

GARCÍA ARIAS, X.L. (2003) *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu: ALLA.

GARGALLO GIL, J. Enrique (2001) «Aranés, mirandés, ¿valego? Tres enclaves romances de fronteira, tres retos de supervivencia e preservación da identidade na Europa do novo milénio», *A trabe de ouro. Publicación galega de pensamento crítico*, XLVII, tomo 3, Ano 12, pp. 349-363.

GELM (2000) «Proposta de programação de iniciativas para o desenvolvimento da língua mirandesa» (2000-2001 e ss.) [on-line] <http://mirandes.no.sapo.pt> [GELM = Grupo de Estudo da Língua Mirandesa, constituído por FERREIRA, M. Barros (coord.), ALVES, António B.; FERREIRA, Amadeu; RAPOSO, Domingos.]

GELM (2002) «(Para a Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa). Proposta de Adenda 2. Empréstimos do Português: I - Empréstimos com x» [on-line] <http://mirandes.no.sapo.pt/Pp1.html> [consulta: 01.06.2006]. [GELM = Grupo de Estudo da Língua Mirandesa coord. por M. Barros Ferreira].

MAIA, Clarinda de Azevedo (1996) «Mirandés» in ALVAR, Manuel (dir.) *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*. Barcelona: Ariel Lingüística S.A, pp. 159-170.

MARTINS, Cristina (1994) «O desaparecimento do mirandês na cidade de Miranda do Douro: uma leitura dos *Estudos de filologia mirandesa* de José Leite de Vasconcelos», in *Variação linguística no espaço, no tempo e na sociedade*. Actas do Encontro Regional da Associação Portuguesa de Linguística, Miranda do Douro, Setembro de 1993. Lisboa: APL / Edições Colibri, pp. 95-105.

MARTINS, Cristina S.P. (1994) *Estudo sociolinguístico do mirandês. Padrões de alternância de códigos e escolha de línguas numa comunidade trilingue*. Coimbra: Faculdade de Letras. [Dissertação de Mestrado em Linguística Portuguesa. Inédita].

MARTINS, Cristina (1995) «Expressões de marginalidade e de periferia nos comportamentos verbais», *Discursos*, X, pp. 123-141.

MARTINS, Cristina (1997) «A vitalidade de línguas minoritárias e atitudes linguísticas: o caso do mirandês», *Lletres Asturianes, Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*, LXII, pp. 7-42. Oviedo.

MARTINS, Cristina (2000) «Ensino do mirandês e bilinguismo» in MEIRINHOS (coord.) *Estudos Mirandeses: balanço e orientações*. Porto: Granito Editores e Livreiros, pp.109-126.

MARTINS, Cristina (2001) «O reconhecimento oficial de direitos linguísticos da comunidade mirandesa. Notícia e comentário a uma iniciativa do parlamento português sobre matéria linguística», *Santa Barbara Portuguese Studies, a special issue of selected articles and reviews from the electronic journal Ciberkiosk 5*, pp. 327-334.

MARTINS, Cristina (2001) «La reconnaissance officielle des droits linguistiques de la communauté mirandaise. Notes et commentaires sur une initiative du parlement portugais en matière linguistique», *Les nouvelles législations linguistiques dans l'Union Européenne/ Le nuove legislazioni linguistiche nell'Unione Europea. IV Simposio internazionale sulle legislazioni linguistiche europee, Aoste, 13-15 avril, 2000 / Aosta, 14-15 april, 2000*. Barcelona: Editorial Mediterrània, pp. 135-144.

MARTINS, Cristina (2002) «A situação da língua mirandesa antes e depois da aprovação da lei 7/99 de 29 de Janeiro» [on-line] <http://mirandes.no.sapo.pt/LMRenasc.html> [consulta: 01.06.2006].

MARTINS, Cristina (2002) «A situação sociolinguística do mirandês e a lei 7/99 de 29 de Janeiro», *Anclabes lhenguísticos na Ounion Ouropeia. V Simpósio de Lhéguas Ouropeias i Legislações. Miranda do Douro, 25-28 de Abril de 2002*. Barcelona: CIEMEN, pp. 47-63.

MARTINS, Cristina (2003) *Línguas em contacto: "saber sobre" o que as distingue* [tese de doutoramento inédita]. Coimbra: Faculdade de Letras, pp. 329- 350. [Inclui o capítulo «As principais diferenças entre o português padrão, o português popular de Trás-os-Montes e o mirandês», pp. 329- 350].

MARTINS, Cristina (2003) «Resposta a um questionário de jovens catalães sobre a língua mirandesa», [on-line] <http://mirandes.blogspot.com/> [consulta: 06.08.2006].

MARTINS, Cristina (2005) «O processo de normativização do mirandês» in SINNER, Carsten; RAEMDONCK, Dan Van (eds.) *Norm und Normkonflikte in der Romania*, München: Peniope, pp. 39-58.

MARTINS, Cristina (2005) «El mirandês front al portugués i el castellà. Elements per a una breu caracrizació lingüística i sociolingüística d'una llengua minoritària», in BURDEUS, Maria Dolores; VERDEGAL, Joan (eds.) *Europa parla (I). ANUARI de l'Agrupació Borrianenca de Cultura. Revista de Recerca humanística i científica*, XVI, pp.81- 95.

MATALOBOS, M. Celso (1985) «O mirandês e os demais romances peninsulares», *Grial*, 88, tomo XXIII, pp. 205-209.

MEIRINHOS, José Francisco (ed.) (2000) *Estudos Mirandeses. Balanço e orientações. Homenagem a António Maria Mourinho*. Actas do Colóquio internacional: Porto, 26 e 27 de Março de 1999. Porto: Granito Editores e Livreiros.

MEIRINHOS, J.F.; VELOSO João (2000) «Para um balanço dos estudos mirandeses. Introdução e algumas conclusões», in MEIRINHOS (coord.) *Estudos Mirandeses: balanço e orientações*. Porto: Granito Editores e Livreiros, pp.13-19.

MENÉNDEZ PIDAL, R. (1906) «El dialecto leonés», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, X, pp. 128-172 e 294-311. [Reed. *El Dialecto Leonés*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos, 1962. Com prólogo, notas e apêndices de BOBES, Carmen].

MENÉNDEZ PIDAL, R. (1968) *Orígenes del Español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, 6.^a ed. Madrid: Espasa Calpe.

MERLAN, Aurelia (2004) «Sprachpolitik in Portugal: der Fall des Mirandesischen», *Grenzgänge. Beiträge zu einer modernen Romanistik*, 11, Jahrgang, pp. 96-115.

MERLAN, Aurelia (2006) «Aspects du bilinguisme en Terra de Miranda (Portugal)», *Terra de Miranda*, I. Revista do Centro de Estudos António Maria Mourinho, pp. 25-44. Miranda do Douro.

MOISÉS PIRES, S. D. B. (2004) *Pequeno Vocabulário Mirandês- Português*. Miranda do Douro: Câmara Municipal de Miranda do Douro.

MONDRAGÃO, Clemente (1927) *Breves considerações sobre os costumes e a linguagem do povo mirandês*. Miranda do Douro. [Inédito].

MOREIRA, M. da Conceição Azevedo (1962) *A vida do povo mirandês através do seu vocabulário*. Coimbra: Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. [Dissertação de licenciatura inédita].

MOTT, Brian (2000) «Aspectos do vocalismo átono do mirandês de São Martinho de Angueira», in *Professor Basilio Losada: ensinar a pensar com liberdade e risco*. Barcelona: Publicacions UB, Universitat de Barcelona (Colecció Homenatges, 18), pp. 551-556.

MOURA, Adelina M. Carreiro de; ALVES, António Bárbolo (2006) «Exercícios interactivos para aprendizagem das línguas: aplicação ao mirandês», *Terra de Miranda*,

I. Revista do Centro de Estudos António Maria Mourinho, pp. 45- 55. Miranda do Douro.

MOURINHO, António Maria (1944-45) «Subsídios para um tratado de Dialectologia Portuguesa. Expansão Literária do mirandês», *Revista de Portugal –Série A: Língua Portuguesa*, vols. I (1944): O dialecto mirandês, pp. 270-271; IV (1944): «Expansão e vitalidade do mirandês», pp. 316-320; V (1944): «Expansão literária do Mirandês», pp. 58-62; «Gramática mirandesa: Fonética», pp. 278-282; VI (1944-45): «Gramática mirandesa: Fonética», pp. 91-96; «Origens do Mirandês (I)», pp. 329-334; VII (1945) «Origens do Mirandês» (II), pp. 137-141; «Origens do Mirandês: donde provém o nome de Miranda do Douro», pp. 246-251; IX (1946): «Origens do Mirandês (III): dominação romana», pp. 89-93 e 254-257; X (1946): «Origens do Mirandês(IV): carácter arcaizante do Mirandês», pp. 21-25; XI (1947): «Origens do Mirandês (V): Outros elementos pré-romanos», pp. 97-101.

MOURINHO, António Maria (1960) «Diversidades sub-dialectais do mirandês», in *Actas do Colóquio de Estudos Etnográficos Dr. José Leite de Vasconcelos (1958)*, vol. 3. Porto: Junta de Província do Douro Litoral, pp. 329-341.

MOURINHO, António Maria (1974) «Esta época, o dialecto mirandês e a gente a que nos reportamos», Apêndice I, *Fundação do Castelo de Algosó*. Bragança, pp. 20, 21.

MOURINHO, António Maria (1986) «A língua mirandesa em manuscritos do sec. XVII e XVIII - Testamentos de Vila Chã de Barçiosa e de Paradela» *Mensageiro de Bragança* de 31.10.1986.

MOURINHO, António Maria (1986) «A lição dos testamentos do Nordeste transmontano» *Mensageiro de Bragança* de 26.12.1986.

MOURINHO, António Maria (1987) «A língua mirandesa como vector cultural do Nordeste português», in *Actas das 1.^{as} Jornadas de Língua e Cultura Mirandesa*. Miranda do Douro: Câmara Municipal de Miranda do Douro, pp. 75-87.

MOURINHO, António Maria (1988) «O dialecto mirandês como vector cultural no Nordeste Transmontano», *Brigantia*, VIII, nr. 1/2, pp. 7-33.

MOURINHO, António Maria (1993) «Breves notas sobre a língua mirandesa desde há cem anos», in J. Leite de Vasconcelos, *Estudos de Philologia Mirandesa*, ed. facsimilada. Miranda do Douro: Câmara Municipal de Miranda do Douro, vol. II, pp.5-20.

MOUTINHO, J. Viale (1980) «A fala mirandesa em vias de extinção», *Cadernos Culturais*, VI. Vila Real: Câmara Municipal.

PEREIRA, Arménio; ANTÃO, Noémia; FERNANDES, Marcolino (no prelo) *Guia básico da língua mirandesa*. Lisboa: Instituto de Desenvolvimento Social/ Edições do Nordeste.

PIEL, Joseph M. (1930) «Observações acerca do vocalismo mirandês», *Biblos*, VI, pp. 187-190.

PIEL, Joseph M. (1993) «Apontamentos e sugestões etimológicas da toponímia mirandesa (hipóteses e certezas), in SCHMIDT-RADEFELDT, Jürgen (ed.) *Semiótica e linguística portuguesa e românica. Homenagem a José Gonçalo Herculano de Carvalho*. Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen, pp. 285-290.

PITA, Luiz Fernando Dias (2001) «Mirandês: uma língua em andamento», *Revista Philologus*, Ano 7, XX, pp. 64-72. [on-line] [http://www.filologia.org.br/revista/artigo/7\(20\)06.htm](http://www.filologia.org.br/revista/artigo/7(20)06.htm) [consulta: 16.09.2005].

QUARTEU, Reis; FRIAS CONDE, Xavier (2001) «L mirandês: ua lhéngua minoritaira an Pertual», *IANUA, Revista Philologica Romanica*, II, pp. 89-105 [on-line] <http://www.romaniaminor.net/ianua/Ianua02/02Ianua04.pdf> [consulta: 05.08.2006].

RAPOSO, Domingos A.G. (1987) «Vitalidade, valor e estudo da língua mirandesa», in *Actas das 1.ª Jornadas de Língua e Cultura Mirandesa*. Miranda do Douro: Câmara Municipal de Miranda do Douro, pp. 55-59.

RAPOSO, Domingos A.G. (1995) «La lhéngua mirandesa», in LODDO, Daniel, *Mirandun, Mirandela... Chants ert musiques du Concelho de Miranda do Douro (Tras-Os-Montes, Portugal)*. Cordes-sur-Ciel/ Association G.E.M.P / La Talvera, pp. 60-63.

RAPOSO, Domingos (1998) «Lhéngua Mirandesa - Muôlo de Cultura Biba», in AAVV, *Entre Duas Margens. Douro Internacional*. Mirandela: João Azevedo Editor, pp. 63-73.

RAPOSO, A, Domingos (2000) «Ansino de l mirandês» in Meirinhos (coord.) *Estudos Mirandeses: balanço e orientações*. Porto: Granito Editores e Livreiros, pp. 99-107. [No índice: “L’ansino” em lugar de “Ansino”].

SANTOS, Maria José de Moura (1965) «Histoire et bilinguisme: faits et problèmes autour de la frontière hispano-portugaise», *Actes du X Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Strasbourg 1962. Paris: Librairie C. Klincksieck, pp. 1253-1259. [Defesa da tese de que só a história da região pode responder às questões levantadas pelas situações de bilinguismo actuais. Rápida caracterização dos dialectos mais próximos dos de Leão].

SANTOS, Maria José de Moura (1962) *Os falares fronteiriços de Trás-os-Montes*, *Revista Portuguesa de Filologia*, XII, 1962-1963, tomo II, pp. 509-565; XIII, 1964-1965, pp.65-261; XIV, 1966-1968, pp. 213-415 (+2 figs., 16 mapas). Separata 1967, Coimbra.

SCHMIDT-RADEFELT, Jürgen (2005) «Mirandesish» in AMMON, Ulrich; HAARMAN, Harold, *Wieser Enzyklopädie der Sprachen Westeuropas*.

SEGUNDINO VIGÓN (2000) «El mirandês nel ámbito de les lhingües peninsulares», *Estudos Mirandeses: balanço e orientações*. Porto: Granito Editores e Livreiros, pp. 77-83.

SLETSJØE, Leif (1967) «La position du mirandais», *Studia Neophilologica*, XXXIX, pp. 150-169.

STAAFF, Erik (1907) *Étude sur l'ancien dialecte léonais, d'après des cartes du XII siècle*. Uppsala.

SOUSA, Maria do Céu Carvalho (2001) «Língua mirandesa: um recurso endógeno sustentável?», comunicação apresentada no âmbito do ciclo de conferências “Os recursos endógenos e o desenvolvimento sustentável” na Escola Secundária de Miranda do Douro, Maio de 2001[inédita].

TRANCOSO, Isabel; RIBEIRO, M^o do Céu G.V.G.; BARROS, Manuela; CASEIRO, D.A.; PAULO, S.G. (2003) «From Portuguese to Mirandese: fast porting of a letter-to-sound module using FSTs», in *PROPOR'2003 - 6th International Workshop on Computational Processing of the Portuguese Language*, Springer, June 2003 [on-line] https://www.l2f.inesc-id.pt/wiki/index.php/Diamantino_Caseiro [consulta: 25.06.2006].

VASCONCELLOS, José Leite de (1882) «O dialecto mirandez (Notas glottologicas)», *O Penafidense*, nrs. 472, 473 (Julho), 479, 482, 483 (Agosto).

VASCONCELLOS, José Leite de (1882) *O dialecto mirandez (contribuição para o estudo da dialectologia romanica no dominio glottologico hispano-lusitano)*. Porto: Livraria Portuense de Clavel Editores. [Parcialmente retomado em *Opúsculos*, IV, Coimbra: Imprensa da Universidade, 1929, pp. 679-685].

VASCONCELLOS, José Leite de (1886) «Linguas raianas de Trás-os-Montes (Succintas notas)» *Revista de Guimarães*, III, pp. 61 e ss. [«I- Notícia das línguas de Riodonor e Guadramil»; «II - Observações acêrca do dialecto sendinês»; «III – Conclusões»]. [Reed. *Opúsculos*, vol. IV, Coimbra: Imprensa da Universidade, 1929, pp. 732-738].

VASCONCELLOS, José Leite de (1883) «Carta dialectologica do continente português» in DEUSDADO, Ferreira, *Geographia de Portugal* [primeira delimitação da “principal área do dialecto”].

VASCONCELLOS, José Leite de (1885-96) «A língua mirandesa no século XVII», *Revista Lusitana*, IV, pp. 125-126. [on-line] <http://www.instituto-camoes.pt/cvc/bdc/etnologia/revistalusitana/> [consulta 14.09.2006].

VASCONCELLOS, José Leite (1897) *Mappa dialectologico do continente português*. Lisboa: Guillard, Aillaud & C.^a [Reprod. in REMÉDIOS, Mendes dos, *Introdução á historia da litteratura portuguesa*].

VASCONCELLOS, José Leite de (1897) «A língua mirandesa», *O Reporter*, Lisboa, n.^{os} 1517-1520.

VASCONCELLOS, José Leite de (1897-1899) «Notas mirandesa: 1- Observações fonéticas»; «2 - Lugares em que se fala mirandês», *Revista Lusitana*, V, pp. 195-198. [on-line] <http://www.instituto-camoes.pt/cvc/bdc/etnologia/revistalusitana/> [consulta 15.09.2006].

VASCONCELLOS, José Leite de (1899) «Philologia mirandesa. História do L», *Revue Hispanique*, VI, pp. 409-416.

VASCONCELLOS, José Leite de (1900-1901) *Estudos de Philologia Mirandesa*. Lisboa: Imprensa Nacional; ed. facsimilada, 2 vols.. Miranda do Douro: Câmara Municipal, 1992-1993.

VASCONCELLOS, José Leite de (1901) *Esquisse d'une Dialectologie Portugaise*. Paris /Lisboa; 2.^a ed., com aditamentos e correções do autor, preparada, com base no exemplar conservado no Museu Etnológico “Dr. Leite de Vasconcellos” [de 1901], por Maria Adelaide Valle Cintra. Lisboa: Centro de Estudos Filológicos, 1970, §§ 20, 31, 153-155; 3.^a ed., 1987. [Reprodução, em *fac-simile*, da 2.^a].

VASCONCELOS, José Leite de (1902) «Sátira à linguagem de Palaçoulo», *Revista Lusitana*, VII, pp. 148-149. [Reed. *Opúsculo*, vol. IV. Coimbra: Imprensa da Universidade, 1929, pp. 720-721].

VASCONCELLOS, José Leite de (1902) «Silva mirandesa», *Revista Lusitana*, VII [«Mirandês arcaico», pp. 282-287; «Notícias históricas», pp. 287-289; «Observações fonéticas», pp. 289-290; «Para a geografia do mirandês», pp. 293-294; «O auxiliar haber», pp. 301; «Marcolfa», pp. 301-302]. [Reed. *Opúsculos*, vol. IV. Coimbra: Imprensa da Universidade, 1929, pp. 680-720]. [on-line] <http://www.instituto-camoes.pt/cvc/bdc/etnologia/revistalusitana/> [consulta 14.09.2006].

VASCONCELLOS, José Leite de (1929) «IV. Vária mirandesa», *Opúsculos*, vol. IV. Coimbra: Imprensa da Universidade, pp. 721-722.

VELOSO, João (2000) «O mirandês visto por futuros professores de mirandês» in *Estudos Mirandeses: balanço e orientações*. Porto: Granito Editores e Livreiros, pp. 127-140.

VERDELHO, Telmo (1994) «Falares asturo-leoneses em território português», *Lletres Asturianes*, Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana, L, pp. 7-25.

VIANA, A. R. Gonçalves (1894) «O Evangelho de S. Lucas traduzido em língua mirandesa» [Introdução], *Revista de Educação e Ensino*, ano IX, pp. 151, 152; 500, nota 1. [Breve apresentação do idioma da raia e particularidades de pronúncia].

VIGÓN ARTOS (2000) «El mirandés nel Cuadro de les Llingües Peninsulares», in Meirinhos (coord.) *Estudos Mirandeses: balanço e orientações*. Porto: Granito Editores e Livreiros, pp. 77-83.

ZAMORA VICENTE, Alonso (2000) «Leonés», *Dialectología española*. Madrid: editorial Gredos, pp. 71-159.

Recolhas inéditas

Inquérito Linguístico Boléo (ILB). Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra: Cadernos do Questionário ILB preenchidos por párocos e professores: Cércio, Duas Igrejas, Especiosa, Génísio, Palaçoulo [dois questionários], Póvoa, S. Martinho de Angueira, Sendim (1942); Vila Chã da Barciosa (1943). Questionários ILB e relatórios feitos por estudantes: Pena Branca (1964); Vila Chã da Barciosa (1965); S. Martinho de Angueira (1966); Duas Igrejas (1971).

Inquéritos do Atlas Linguístico de Portugal e Galiza, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa: Cadernos do Questionário ALEPG e gravações: Constantim (1978 e 1990), com inquéritos parciais em Ifanes, Cicoiro, Paradela, Malhadas, Póvoa e Picote; Sendim (1990); Duas Igrejas (1990), com inquérito parcial em S. Martinho de Angueira.